

## TEKSTEN

## PADRE DEL CIEL

Padre del ciel, dopo i perduti giorni, dopo le notti vaneggiando spese, con quel fero desio ch'al cor s'accese, mirando gli atti per mio mal si adorni,

Piacciati omai col Tuo lume ch'io torni ad altra vita et a più belle imprese, sì ch'aven-do le reti indarno tese, il mio duro adversario se ne scorni.

*Seconda parte*

Or volge, Signor mio, l'undecimo anno ch'i' fui sommesso al dispietato giogo che sopra i più soggetti è più feroce.

'Miserere' del mio non degno affanno; reduci i pensier' vaghi a miglior luogo; ramenta lor come oggi fusti in croce.

[Petrarca, *Canzoniere* LXII, 62]

## MISSA DOMINICALIS

*Kyrie*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Gloria*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, rex caelestis, Deus Pater omnipotens,

Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Hemelse vader, na al die verloren dagen en dwalende nachten met dat brandende verlangen in mijn hart, starend naar ledematen die mij kwaad wilden doen: laat het u behagen in uw genade dat ik mij tot een groter leven wend met mooiere daden, zodat mijn wrede tegenstander vergeefs zijn netten uitwerpt en in diskrediet wordt gebracht.

Nu, mijn Heer, verstrikt het elfde jaar dat ik moet buigen onder dat meedogenloze juk, dat het zwaarst is voor hen die er het meest onder lijden.

Heb medelijden met mijn onwaardig lijden, leid mijn dwalende gedachten naar een betere plek: herinner hen hoe u, vandaag, aan het kruis hing.

Heer, ontferm u over ons.  
Christus, ontferm u over ons.  
Heer, ontferm u over ons.

Lof aan de allerhoogste God, en vrede op aarde aan de mensen die hij liefheeft.

Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden u, wij verheerlijken u, wij danken u voor uw grote goedheid.

Heer God, hemelse koning, God, almachtige Vader; Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader; u, die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

U, die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed. U, die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. Want u alleen bent heilig, u alleen de Heer, U alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de Heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

## PECCAVI SUPER NUMERUM

Peccavi super numerum arenæ maris, et multiplicata sunt peccata mea; et non sum dignus videre altitudinem cæli, præ multitudine iniquitatis meæ; quoniam irritavi iram tuam, et malum coram te feci.

*Seconda parte*

Quoniam iniquitatem meam, ego cognosco, et delictum meum, contra me est semper, tibi soli peccavi, quoniam irritavi iram tuam et malum coram te feci.

## MISSA DOMINICALIS

*Credo*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula,

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in caelum:

sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Ik heb meer zonden begaan dan er zandkorrels in de zee zijn, en mijn zonden hebben zich vermeerderd. En ik ben niet waardig om de hoogten van de hemel te zien, vanwege de veelheid van mijn misdaden: omdat ik uw wraak heb uitgelokt en voor uw ogen kwaad heb gedaan.

Want ik ken mijn misdaden en mijn zonde is altijd tegen mij. Ik heb tegen u alleen gezondigd, want ik heb uw wraak uitgelokt en voor uw ogen kwaad gedaan.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de Vader. God uit God, licht uit licht, ware God uit de ware God.

Geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door Wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de heilige Geest uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de rechterhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden.

En aan zijn rijk komt geen einde.

Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft; die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon te samen wordt aanbeden en verheerlijkt; die gesproken heeft door de profeten.

Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

**DILIGITE IUSTIICAM**

Diligite iustitiam qui iudicatis terram,  
sentite de Domino in bonitate et in simplicitate cordis quaerite illum quoniam invenitur ad his qui temptant illum apparet ante eis qui fidem habent in illum, apparet ante eis qui fidem habent in illum.

Heb gerechtigheid lief, u, die de aarde beoordeelt. Denk in goedheid aan onze Heer en zoek hem in de eenvoud van uw hart. Want hij wordt gevonden door hen die hem niet verleiden, en hij verschijnt voor hen die hem vertrouwen.

**MISSA DOMINICALIS***Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,  
de God der hemelse machten.  
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge.  
Gezegend is hij, die komt in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.

**DEUS IUSTUS ET SALVANS**

Deus iustus et salvans non est praeter me, convertimini ad me et salvi eritis, omnes fines terrae, quia ego Deus et non est alius.

Een rechtvaardige God en een verlosser, niemand staat naast mij. Bekeer u tot mij en u zult gered worden, alle einden van de aarde, want ik ben God en er is geen ander.

**ADESTO DOLORI MEO**

Adesto dolori meo, O Deus, nimium fatigor:  
et cecidit in luctum cithara mea,  
et cantatio mea in plorationem.

Ik word verteerd door mijn verdriet, o God, ik word te zeer gekweld.  
Mijn harp is in rouw vervallen,  
mijn zingen in huilen.

**MISSA DOMINICALIS***Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons vrede.

**TE DEUM**

Te Deum laudamus;  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem omnis  
terra veneratur.

Wij prijzen u, God.  
U, Heer, loven wij.  
De hele aarde eert u, eeuwige Vader.

Tibi omnes angeli, tibi caeli:  
et universæ potestates,  
Tibi cherubim et seraphim incessabili  
voce proclamant:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus  
Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae  
tuæ.  
Te gloriosus Apostolorum chorus,  
te Prophetarum laudabilis numerus,  
te Martyrum candidatus laudat exercitus.  
Te per orbem terrarum sancta confitetur  
Ecclesia:  
Patrem immensæ majestatis;  
venerandum tuum, verum,  
et unicum Filium;  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.  
Tu Rex gloriae, Christe,  
tu Patris sempiternus es Filius.

Tot u roepen alle engelen,  
en de hemelen en alle machten.  
Tot u roepen cherubijnen en serafijnen die  
zonder ophouden zingen:  
Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der  
hemelse machten.  
Vol zijn hemel en aarde van uw  
heerlijkheid.  
Het roemvolle koor van apostelen looft u,  
het lofwaardig getal der profeten,  
de stoet der martelaren looft u.  
De heilige Kerk prijst u  
over de hele aarde:  
Vader, onmetelijk in majesteit;  
waarachtig en hoog verheven,  
eniggeboren Zoon;  
Heilige Geest, de Trooster.  
U, Christus, Koning van de glorie,  
u bent de enige Zoon van de Vader.

Tu ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.  
Tu devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.  
Judex crederis, esse venturus.

U, die om de mens verlossing te brengen  
geen vrees had voor de schoot van de  
Maagd. U die de dood heeft overwonnen  
en voor de gelovigen het hemelrijk heeft  
geopend. U zit aan Gods rechterhand in  
de glorie van de Vader. U zult als rechter  
komen, zoals wij geloven.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti;  
Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria  
numerari.

U smeken wij: kom uw dienaars te hulp,  
die u door uw kostbare bloed heeft gered;  
Laat ons geteld worden onder uw heiligen  
in de eeuwige heerlijkheid.

Salvum fac populum tuum Domine, et  
benedic hereditati tuæ.  
Et rege eos,  
et extolle illos, usque in æternum.  
Per singulos dies, benedicimus te,  
et laudamus nomen tuum in sæculum et in  
sæculum sæculi.  
Dignare Domine die isto sine peccato nos  
custodire.  
Miserere nostri Domine, miserere nostri.  
Fiat misericordia tua Domine super nos,  
quem admodum speravimus in te.  
In te Domine speravi;  
non confundar in æternum.

Red, Heer, red uw volk  
en zegen uw erfdeel,  
hoed hen,  
en draag hen voor altijd.  
U willen wij iedere dag prijzen,  
uw naam voor altijd verheerlijken.  
Wees genadig, Heer, spaar ons vandaag  
voor de zonde.  
Ontferm u over ons, Heer.  
Laat uw barmhartigheid neerdalen  
over ons,  
zoals ons vertrouwen uitgaat naar u.  
Op u, Heer, is onze hoop gevestigd;  
beschaam ons niet, tot in eeuwigheid.